

Sha! Still!

Yiddish folksong
arr. IAN ASSERSOHN

Soprano

Alto

Bass

Piano

S.

A.

B.

Pno

Sha! Shtil! Makht nisht keyn ge-ri-der, Der re-be geyt shoyt tan-tsn vi - der

Sha! Shtil! Makht nisht keyn ge-ri-der, Der re-be geyt shoyt tan-tsn vi - der

Sha! Shtil! Makht nisht keyn ge-ri-der, Der re-be geyt shoyt tan-tsn vi - der

5

S. Sha! Shtil! Makht nisht keyn ge - vald, Der re-be geyt shoy'n tan-tsn bald

A. Sha! Shtil! Makht nisht keyn ge - vald, Der re-be geyt shoy'n tan-tsn bald

B. Sha! Shtil! Makht nisht keyn ge-vald, Der re-be geyt shoy'n tan-tsn bald Un

Pno

7

S. ou _____ Lo-mir a-le pleyes-ken mit di hent —
Lo-mir a-le kla - pn mit di fis

A. ou _____ Lo-mir a-le pleyes-ken mit di hent —
Lo-mir a-le kla - pn mit di fis

B. az der re-be tantst Tan - tsn mit di vent ah
az der re-be tantst Tantst dokh mit der tish

Pno

9

S. ou _____ Der re-be geyt shoyt tan-tsn vi - der

A. Sha! Shtil! Makht nisht keyn ge-ri-der, Der re-be geyt shoyt tan-tsn vi - der

B. Sha! Shtil! Makht nisht keyn ge-ri-der, Der re-be geyt shoyt tan-tsn vi - der

Pno

1. _____

11

S. ou _____ Der re-be geyt shoyt tan-tsn bald

A. Sha! Shtil! Makht nisht keyn ge-vald, Der re-be geyt shoyt tan-tsn bald

B. Sha! Shtil! Makht nisht keyn ge-vald, Der re-be geyt shoyt tan-tsn bald Un

Pno

2.

13

S. ou Der re-be geyt shoyt tan-tsn bald

13

A. Sha! Shtil! Makht nisht keyn ge-vald, Der re-be geyt shoyt tan-tsn bald

13

B. Sha! Shtil! Makht nisht keyn ge-vald, Der re-be geyt shoyt tan-tsn bald

13

Pno

15

S. Sha! Shtil! Makht nisht keyn ge-ri-der, Der re-be geyt shoyt tan-tsn vi - der

15

A. Sha! Shtil! Makht nisht keyn ge-ri-der, Der re-be geyt shoyt tan-tsn vi - der

15

B. Sha! Shtil! Makht nisht keyn ge-ri-der, Der re-be geyt shoyt tan-tsn vi - der

15

Pno

17

S. Sha! Shtil! Sha! Shtil! Der re-be geyt shoyn tan-tsn baldDer

A. Sha! Shtil! Makht nisht keyn ge-vald, Der re-be geyt shoyn tan-tsn bald Der

B. Sha! Shtil! Sha! Shtil! Der re-be geyt shoyn tan-tsn baldDer

Pno

19

S. re - be geyt shoyn tan - tsn bald Der re - be geyt shoyn tan - tsn

A. re - be geyt shoyn tan - tsn bald Der re - be geyt shoyn tan - tsn

B. re - be geyt shoyn tan - tsn bald Der re - be geyt shoyn tan - tsn

Pno

21

S. bald Sha! Shtil!

21

A. bald Sha! Shtil!

21

B. bald Sha! Shtil!

21

Pno

Sha, shtil, makht nisht keyn gerider,
 Der rebe geyt shoy'n tantsn vider;
 Sha, shtil, makht nisht keyn gevald,
 Der rebe geyt shoy'n tantsn bald.
 Un az der rebe tantst,
 Tantsn mit di vent,
 Lomir ale pleyesken mit di hent.
 Un az der rebe tantst,
 Tantst dokh mit der tish,
 Lomir ale klappn mit di fis.

שא, שטיל, מאכט נישט קיין געריידער,
 דער רבי גייט שוין טאנצן ווידער;
 שא, שטיל, מאכט נישט קיין געוואלד,
 דער רבי גייט שוין טאנצן באַלד.
 און אז דער רבי טאנצט,
 טאנצן מיט די ווענט,
 לאַמיר אַלע פליעסקען מיט די הענט.
 און אז דער רבי טאנצט,
 טאנצט דאָך מיט דער טיש,
 לאַמיר אַלע קלאַפן מיט די פֿיס.

Hush! Quiet! Don't make a commotion
 The Rabbi will dance again

Chut ! Silence ! Ne faites pas de bruit.
 Le rabbin va danser à nouveau.

Hush! Quiet! Don't shout
 The Rabbi will dance soon

Chut ! Silence ! Ne criez pas.
 Le rabbin va bientôt danser.

And when the Rabbi dances
 The wind dances along
 Let's all clap our hands

Et quand le rabbin danse,
 Le vent danse avec lui.
 Claquons tous des mains.

And when the Rabbi dances
 The table dances too
 Let's all stomp our feet

Et quand le rabbin danse,
 La table danse aussi.
 Tapons tous des pieds.

« Sha Shtil » est une chanson folklorique yiddish anonyme. Elle dépeint l'atmosphère dans une communauté hassidique. Pendant la Seconde Guerre mondiale, la chanson fut adaptée et, selon divers témoignages, les paroles furent modifiées pendant les opérations policières de la Shoah :

Shut, silence, ne faites pas de bruit, le garde revient ;
 chut, silence, ne faites pas de bruit, le garde arrive bientôt.
 Et quand le garde arrive, c'est le malheur pour nous —
 aucun enfant ne doit être vu dans le camp.